

**Е.И. РОГАЛЁВА**  
(Псков)

**РЕЧЕВАЯ РЕАЛИЗАЦИЯ  
ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОГО ЗНАЧЕНИЯ  
В СЛОВАРНОМ ОТОБРАЖЕНИИ**

*Описываются особенности речевой реализации фразеологического значения в разных условиях фразеологического контекста, способы лексикографического описания коммуникативно-прагматических свойств фразеологизма. Приводятся примеры лексикографического представления значения ФЕ в авторских текстовых иллюстрациях.*

Ключевые слова: учебная фразеография, коммуникативно-ориентированный словарь, фразеологическое значение, текстовые иллюстрации.

Современный этап развития фразеографии характеризуется сменой акцентов – с разработки типов дефиниции и приемов грамматической параметризации фразеологизма на совершенствование способов отображения коммуникативно-прагматических особенностей фразеологических единиц (ФЕ). По мнению Н.В. Размахиной, «в идеале характер словарной статьи должен быть таков, чтобы можно было получить адекватное представление о том, какую нишу занимает фразеологизм в речевой деятельности» [5, с. 8].

Наше исследование показало, что формат разработанных нами коммуникативно-ориентированных учебных фразеологических словарей ([6; 7]) позволяет более полно, чем в отечественных школьных словарях ([2; 3; 8; 9; 10]), отразить особенности речевой реализации фразеологического значения в самых разных условиях текстового окружения ФЕ, или фразеологического контекста. При решении данной задачи возникла необходимость рассмотреть объём значения конкретного фразеологизма в рамках соотношения понятий *фразеологическое значение и контекст*.

Как отмечает Т.М. Шихова, в результате взаимодействия ФЕ и контекста значение преобразуется в смысл [12, с. 93]. С позиций фра-

зеологической школы Н.Ф. Алефиренко соотношение языкового значения и речевого смысла выглядит следующим образом. Языковое значение – это «вербализованный продукт объективно-исторического отражения действительности: исторически и социально закрепленная связь между акустическим образом языковой единицы и образом обозначаемого предмета. Речевой смысл – личностно ориентированное преломление системного значения в языковом сознании субъектов речевой деятельности». Смысл возникает в результате мыслительного кодирования отношения мотива (мотивационно-побуждающего фактора при порождении речи) к цели (ради чего и осуществляется речемыслительная деятельность). Иными словами, личностные смыслы – это языковые значения, пропущенные сквозь призму культурно-исторического опыта говорящего и слушающего [1, с. 6].

Речевые смыслы, по наблюдениям Л.Г. Золотых, могут максимально приближаться к кодифицированным фразеологическим значениям или удаляться от них. В этом Л.Г. Золотых вслед за Н.Ф. Алефиренко видит путь развития фразеологической многозначности [4, с. 327–328].

Многозначность ФЕ, зафиксированная во фразеологических словарях, отражается и в нашей серии детских фразеологических словарей. Ранговость значений при этом определяется их актуальностью для речевой практики, показателем чего является частотность употребления ФЕ в том или ином значении (по данным нашей картотеки и представленности во фразеологических словарях). Значения одного фразеологизма не нумеруются, но выделяются графическими значками и снабжаются коммуникативно-прагматическими комментариями, которые не дублируются в случае совпадения.

**ВВЕРХ ТОРМАШКАМИ**

• Кувыркoм (покатиться, полететь, упав откуда-л.)

• Головой вниз (повиснуть, перевернуться)

*Говорится шутливо*

**ТИШЕ ВОДЫ, НИЖЕ ТРАВЫ**

• Робкий, застенчивый, скромный; послушный

- Робко, застенчиво, скромно

В «Детском фразеологическом словаре-тренажёре» (далее – ДФСТ) контексты иллюстрируют каждое из значений, отражая особенности сочетаемости и синтаксическую позицию фразеологизма, например, для ФЕ *тише воды, ниже травы*:

- в функции прилагательного: *Человек должен уметь преодолеть свою робость и не быть тише воды, ниже травы... Что значит – быть тише воды, ниже травы? ...Вот так из человека тише воды, ниже травы ты можешь стать лидером. И всего за один вечер;*

- в функции наречия: *Надо сидеть, слышите вы, тише воды, ниже травы... Держался тише воды, ниже травы... А когда, наоборот, скромность украшает человека, и тот, кто ведет себя тише воды, ниже травы, достоин уважения? ...*

Наиболее регулярные речевые смыслы (коммуникативно-прагматические варианты ФЕ), действующие на уровне оттенков значения, во всей серии учебных словарей выносятся в дефиницию, где объединяются союзом *или*, разделяются точкой с запятой или запятой и подтверждаются иллюстративными контекстами, например, в ДФСТ:

(где) КАК (БУДТО) МАМАЙ ПРОШЕЛ

Где-л. царит беспорядок или опустошение.

Ср. в контекстах:

а) о беспорядке: *В каком состоянии находится твое рабочее место? – Как Мамай прошел? Тогда все ясно;* б) об опустошении: *Оглянись хорошенько, что у нас в саду-то! Где же яблоки-то? Точно Мамай со своей силой прошел – много ль их осталось? (А.Н. Островский).*

ДРОЖАТЬ/ЗАДРОЖАТЬ КАК ОСИНОВЫЙ ЛИСТ

Сильно дрожать от страха, волнения; очень волноваться, бояться чего-л.

а) о сильной дрожи: *Лев меня ужасно испугался и задрожал как осиновый лист;* б) о волнении, чувстве страха: *Когда учитель вызывал меня к доске, я дрожал как осиновый лист.*

МАЛО КАШИ ЕЛ

Физически слабый, молодой, неопытный человек.

а) о физически слабом человеке: *... ставят локти на стол, сцепляют руки и стараются пересилить друг друга. Вот тут и выясняется, кто из них мало каши ел;* б) о молодом, неопытном человеке: *я сформулировал правило для тех, кто пока еще мало каши ел,*

*чтобы одерживать победы: «Тяжело в учении – легко в бою».*

Другие возможные коммуникативно-прагматические реализации ФЕ также представлены в контекстах ДФСТ, на что авторы специально обращают внимание читателя.

Так, в статье «Играть в кошки-мышки», где заголовочный фразеологизм семантизируется как ‘хитрить, обманывать’, текст одного из заданий эксплицирует оттенок ‘дурачить’ – обманывать глупого, несообразительного собеседника, компаньона и т.п.: *Перескажи сказку в ролях, используя фразеологизм играть в кошки-мышки. Подробно опиши, как Лиса дурачила Волка и Медведя. Поняли ли Волк и Медведь, что с ними играют в кошки-мышки? Поняли, но поздно?...*

В статье «Мало каши ел» наряду с оттенком значения ‘молодой, неопытный’, отраженным в дефиниции, в одном из контекстов реализуется речевой смысл ‘не имеющий знаний, подготовки, соответствующей возрасту’: *... Маленькие ребята надо мной смеялись: «Эка детина! Уже двадцать лет, а он всё первоклассник. Со старшими учиться не может – мало каши ел!».* В другом контексте речевой смысл этого фразеологизма разворачивается в аспекте статусности участников коммуникативно-прагматической ситуации: *Представь, что ты – тренер детско-юношеской спортивной школы. Твой ученик Кирилл ударил Сережу из группы новичков, сказав при этом: «Ты еще мало каши ел, чтобы со мной спорить!»...*

В словарной статье «Черная кошка пробежала» фразеологическое значение (‘кто-л. поссорился с кем-л.’) конкретизируется в контекстах двумя коммуникативно-прагматическими вариантами ФЕ, в первом случае отношение между бывшими друзьями представлено как распри, раздоры, во втором – как постепенно нарастающее отчуждение.

При репрезентации фразеологизма *подкладывать/подложить свинью (кому-л.)* толкование передает два смысловых оттенка, обычно реализующихся в речевой практике и отражаемых иллюстративными контекстами словарной статьи: ‘помешать’ и ‘навредить’. По данным нашей картотеки, фразеологизм может характеризовать и действия человека, намеренно поставившего кого-л. в сложную ситуацию, затруднительное положение. Этот актуализируемый контекстом речевой смысл читатель находит в диалоге:

*Сказочник: А ты, Настенька, почему плачешь?*

*Настенька: Мне дедушка Морозко скатерть-самобранку подарил, а она, навер-*

ное, сильно промерзла и не срабатывает. Через пять минут ко мне гости из всех сказок придут. Чем я их буду угощать?

Сказочник: Да, ничего не скажешь, подложил он тебе свинью. Но ты не обижайся, он ведь не нарочно. А выйти из такой сложной ситуации тебе словарь поможет. ...

Показать реальные возможности денотативной соотнесенности ФЕ и диапазон референции того или иного фразеологизма практически невозможно в рамках традиционного книжного формата словарного издания. Тем не менее читатель ДФСТ, как и других наших практико-ориентированных словарей, получает определенные сведения и об этом коммуникативно-значимом параметре фразеологизма.

В первую очередь, контексты дают самые общие представления об объекте номинации (человек/предмет), внутри этого класса объект номинации конкретизируется с учетом возрастных особенностей, общекультурного уровня и социального опыта адресата словаря. Например, в статье ДФСТ «На одну колодку» фразеологизм характеризует а) человека или персонафицированного сказочного героя – одинаково одетых людей, деревянных солдат Урфина Джюса; б) реалии предметного мира, культуры – кондитерские изделия одинаковой формы, телепередачи, музыкальные программы, памятники сказочным героям, представленные на конкурс, вырезанных из бумаги человечков и зверушек.

Конкретизация качеств субъекта, обобщенно обозначаемых атрибутивным фразеологизмом, также строится в актуальных для ребенка денотативных границах. Так, людьми, с которыми *каши не сварить*, оказываются бездельник Антошка, сказочный царский повараззнайка, одноклассники героя с говорящими фамилиями Яша Ябедов, Кира Кричалкина и др. (статья «(с кем) Каши не сварить»).

Экспликацию денотативного диапазона действия или состояния, обозначаемого фразеологизмом, проиллюстрируем материалами статьи «Считать ворон». Контексты представляют здесь рассеянного сторожа зоопарка, который забыл закрыть клетки, размечтавшись о субботней рыбалке, звукорежиссера, разглядывающего костюмы артистов и забывшего подключить аппаратуру, вахтера тётю Валю, которая, вспоминая героев любимого сериала, забыла дать звонок с урока.

Контексты раскрывают диапазон объектной направленности действия, в самом общем виде обозначаемого фразеологизмом. Так, в статье «За семь верст киселя хлебать» герои

отправляются в дальний путь за семенами диковинных плодов – золотых яблок и перуанских земляных орехов, которые затем оказываются картошкой и помидорами, за лекарственным растением кульбабой (одуванчиком, растущим около дома), за красками маренго и индиго, которые легко получить, не отходя от компьютера. В статье «Как в воду глядел» конкретизируется объект точного предсказания (позвонила бабушка из Эстонии, забил гол любимый футболист; пошел дождь – хорошо, что взяли зонтик и т.п.).

Периферийные причинные семы фразеологического значения находят актуализацию в статье «Как аршин проглотил»: герой держится неестественно прямо, скованно от смущения и испуга (первый раз на сцене), по привычке (два часа изображал жирафа на детском утреннике – не может выйти из роли), от волнения (на выставке увидел работы художника – своего конкурента) и т.п.

Конкретизацию получают и ситуативные характеристики фразеологизма, определяющие его денотативный диапазон. Так, фразеологизм *прийти к шапочному разбору* – ‘опоздать, прийти к самому концу чего-л.’ может быть применим к ситуации опоздания на какое-л. мероприятие (в ДФСТ – на выставку собак, вручение подарков от спонсора, празднование Нового года, на бал), и реже он отражает ситуацию неучастия в каком-л. трудовом процессе по причине опоздания (дедушка с бабушкой покрасили забор, внук опоздал, хотя собирался сделать это сам), или нарушение договоренности по той же причине (один из друзей не пришел к назначенному времени – в поход отправились без него) и т.п.

Употребление фразеологизма *моя хата с краю* показано в ситуациях отказа выполнить просьбу, неоказания помощи нуждающемуся в ней, невмешательства в ситуацию, когда нужно предотвратить ее нежелательное развитие и др.

Представление о денотативном диапазоне фразеологизма формируют и объемные тексты или подборки микротекстов, объединяемых заданием типа: ...*Проследи, как в тексте раскрывается содержание фразеологизма: как ведут себя люди без царя в голове?* (статья «Без царя в голове»), ... *Понаблюдай, как в тексте раскрывается значение фразеологизма: чем же занимается человек, который вертится как белка в колесе?* (статья «Вертеться (крутиться) как белка в колесе»). Иногда такие задания предполагают детализированный анализ ситуации употребления фразеологизма и его коммуникативно-прагматического по-

тенциала: ... Прочитай праздничные диалоги и сделай вывод, на какие же пожелания и почему сказочные герои отвечают фразеологизмом **типун тебе (вам) на язык**. Что не понравилось им в текстах поздравлений? (статья «Типун тебе (вам) на язык»).

Достигнутому определенной фразеологической компетентности ребенку предлагается расширить экспликацию денотативного диапазона ФЕ, представленного в тексте статьи, обобщив свой жизненный опыт: ... Сказочные герои, с которыми ты встретился в этой статье, поступали совершенно правильно, поднимая тревогу в самых разных опасных ситуациях. Надеемся, что и ты не растеряешься, когда нужно будет бить во все колокола. Если такие случаи в твоей жизни уже бывали, расскажи нам о них, а мы обязательно включим твои материалы в наш следующий словарь.

Таким образом, в «Детском фразеологическом словаре-тренажере» представлены семантика фразеологизма как языковой единицы и коммуникативно-прагматическая специфика реализации фразеологического значения в современной речи.

#### Литература

1. Алефиренко Н.Ф. Значение и смысл в структуре языковой личности // Языковая личность и семантика. Волгоград, 1994. С. 5–7.
2. Волина В.В. Фразеологический словарь. СПб., 2001.
3. Волков С.В. Уникальный иллюстрированный фразеологический словарь для детей. СПб., 2009.
4. Золотых Л.Г. Коммуникативно-прагматическая реализация фразеологического значения / Славянская фразеология и прагматика. Zagreb, 2007. С. 326–331.
5. Размахнина Н.В. Опыт реконструкции дискурса на основе иллюстративных авторских примеров в английских фразеологических источниках : автореф. ... дис. канд. филол. наук. Иркутск, 2003.
6. Роголѳва Е.И. К концепции интерактивного учебного словаря // Изв. Волгогр. гос. пед. ун-та. Сер. : Филологические науки. 2009. №7(41). С. 116 – 120.
7. Роголѳва Е.И. О словарном проекте «Фразеология для детей» // Слово и словарь = Vocabulum et vocabularium : сб. науч. тр. Гродно, 2009. С. 77 – 79.
8. Розе Т.В. Большой фразеологический словарь для детей. М., 2005.
9. Соболева О.Л. Универсальный словарь по русскому языку: Начальная школа. М., 2007.
10. Ставская Г.М. Учусь понимать образные выражения : фразеологический словарик. М., 2002.

11. Ушакова О.Д. Почему так говорят: Фразеологический словарик школьника. СПб., 2004.

12. Шихова Т.М. К вопросу о соотношении понятий «фразеологическое значение» и «контекст» // Вестн. Помор. ун-та. Сер. : Гуманитарные и социальные науки. 2009. №5. С.93–102.

#### *Speech realization of phraseological meaning in lexical reflection*

*There are described the peculiarities of speech realization of phraseological meaning in phraseological context, methods of lexicographic description of phraseological unit communicative and pragmatic characteristics. There are given the examples of lexicographic notion of phraseological unit meaning in author's text illustrations.*

Key words: *training phraseography, communication oriented dictionary, phraseological meaning, text illustrations.*

**Г.В. БОБРОВСКАЯ**  
(Волгоград)

#### **ДИСКУРСИВНАЯ ОБУСЛОВЛЕННОСТЬ ГИПЕРБОЛИЗАЦИИ В ПУБЛИЦИСТИКЕ И РЕКЛАМЕ**

*Показаны сущность, терминология, функционирование фигур неправдоподобной речи. Гипербола анализируется в качестве доминантного способа создания неправдоподобия в публицистской и рекламной разновидностях газетного дискурса. Уточняются интенциональные предпосылки использования приема неправдоподобного преувеличения, связанные с выражением социальной оценочности и формулировкой рекламного предложения.*

Ключевые слова: *гипербола, гиперболизация, фигуры неправдоподобной речи, газетный дискурс, функция, коммуникативная тактика.*

Изучение коммуникативно-прагматических особенностей фигур речи, характерных для современного российского газетного дискурса в его публицистической и рекламной разновидностях, обуславливает необходимость уточнения понятия ложного неправдо-